

Алфавит – НЕ ТОЛЬКО ЛИНГВИСТИКА

послесловие

90

академия «КА»

СТАТЬЯ Гаяза Исхаки увидела свет незадолго до начавшегося в конце февраля 1926 года I Тюркологического съезда в Баку. В центре внимания его участников был вопрос об алфавитах тюркских народов. Представители большинства тюркских республик, в первую очередь Азербайджана, ратовали за переход на латиницу. Сторонники сохранения арабского алфавита оказались на съезде в меньшинстве. Наиболее взвешенную, аргументированную позицию в этом вопросе занимала делегация из Татарстана, возглавляемая руководителем Академцентра Галимджаном Ибрагимовым. От татарских учёных с обстоятельным докладом на эту тему выступил известный лингвист Галимджан Шараф. Сравнив арабскую и латинскую системы шрифтов, Г. Шараф показал преимущества первой: более высокая скорость чтения арабографических текстов; более высокая скорость письма, обусловленная тем, что при письме арабицей движение руки идёт по часовой стрелке (что является физиологичным), в то время как при написании большинства латинских букв рука движется против часовой стрелки; эстетичность (вьющиеся орнаменты народного творчества тюркских народов совпадают с арабской системой, а шамаили являются важной составляющей восточного изобразительного искусства). За всеми этими аргументами стоит одна мысль: существующая на протяжении многих веков арабица органична для татарского и других тюркских языков; переход на латиницу нарушит преемственность в духовной культуре, разрушит существу-

ющие культурные связи между тюркскими народами.

Эта же идея присутствует и в статье Гаяза Исхаки. Для него вопрос об алфавите – не техническая проблема, а экзистенциальный для тюркской национальной общности вопрос. Из исторического экскурса Гаяза Исхаки, посвящённого различным попыткам заменить арабский алфавит другими алфавитами (кириллицей, латиницей), можно понять, что все эти попытки не были органичны для тюркских языков, а являлись следствием политической конъюнктуры. Писатель приводит целый ряд аргументов за сохранение у тюрко-татар арабского алфавита: непрерывность культурной традиции, сохранение литературного наследия, связь между тюркскими народами, сохранение религиозной идентичности.

Проект латинизации тюркских алфавитов Гаяз Исхаки сравнивает с проектом миссионера Ильминского, разработавшего азбуку на основе кириллицы. Как известно, этот проект потерпел неудачу. Как пишет Исхаки: «Сотни, тысячи киргизских учащихся поступили в татарские школы и медресе, что ещё более укрепило привязанность киргизов и казахов к арабскому алфавиту». Иной оказалась судьба большевистского проекта внедрения латинского алфавита. С середины 1920-х годов он, несмотря на сопротивление отдельных республик, повсеместно вводился в употребление. Правда, его жизнь оказалась скоротечной: в конце 1930-х происходит новая унификация алфавитов на основе кириллицы.

Большинство татарских делегатов I Тюркологического съезда были репрессированы в 1930-е годы. Такова же участь многих других деятелей татарской культуры, которые в 1927 году подписали письмо И. В. Сталину и в Татарский обком (известно как «Письмо 82-х») о недопустимости форсированного перевода татарского языка на латинскую графику. Эмигрировавший из страны в 1919 году Гаяз Исхаки избежал этих репрессий. Но он не был безучастным наблюдателем проводимой большевиками языковой политики. В издаваемых в эмиграции журналах писатель резко критиковал большевиков за их стремление уничтожить многовековую систему письма тюркских народов. Впрочем, реформа алфавитов во второй половине 1920-х происходила не только в России, но и в Турции, где в это время жил и работал Гаяз Исхаки. Ататюрку и его сторонникам удалось сломить сопротивление оппонентов, видевших в принятии латинского шрифта угрозу отрыва Турции от исламского мира. В 1928 году в Турции был официально принят алфавит на основе латинской графики. Позиция Гаяза Исхаки, таким образом, была направлена не только против реформ большевиков, она не совпадала и с движением турецких реформаторов.

В опубликованной в 2017 году в «Казанском альманахе» статье «Крутые повороты: арабица, латиница, кириллица» (№ 21, Бирюза, 2017) мой учитель, Ямиль Сафиуллин, с позиций сегодняшнего дня даёт своё видение алфавитной революции в СССР в 1920–1930 годы. Сторонник идеи множественности языков, литератур, культур, он рассматривает эту революцию как стремление большевиков сформировать одноалфавитное сознание. В 1990-е после распада Советского Союза в ряде бывших союзных республик началось движение за возвращение латиницы. Пальма первенства здесь принадлежит опять-таки Азербайджану, что не удивительно:

первый проект перевода азербайджанской письменности на латинский алфавит был предложен ещё в середине XIX века Мирзой Фатали Ахундовым. В 2017 году алфавит на латинской графике официально утверждён в Казахстане (переход на этот алфавит планируется осуществить до 2025 года). Известно, что и в нашей республике в 1990-е годы начинался процесс перехода татарской письменности на латиницу с прицелом на международную интеграцию, но остановился или приостановился – не знаю.

Очевидно, что любая реформа алфавитов определяется не только (и не столько) лингвистическими факторами – большое значение имеет политический фактор: смена алфавита зачастую маркирует внешнеполитический вектор государства, а также его идеологию. Так, принятие ислама Волжской Булгарией в X веке привело к утверждению арабографического письма. Реформа же алфавита в Турции при Ататюрке была обусловлена курсом на европеизацию страны, а алфавитные реформы в СССР, проводимые большевиками, – политикой унификации национальных культур.

Гаяз Исхаки пишет о том, что в начале XX века проекты перехода на латиницу (в их числе, например, и предложенный в 1911 году проект татарского поэта Сагита Рамиева) воспринимались как футуристические и не находили поддержки у общественности тюркских народов. Но прошло 10–15 лет, и то, что казалось футуризмом, стало тогда реальностью.

В новом здании Национальной библиотеки Республики Татарстан нельзя не обратить внимание на световую инсталляцию: причудливое движение букв различных в истории татарской письменности алфавитов (рунического, уйгурского, арабского, латиницы, кириллицы). Эти буквы – знаки различных времён, каждое из которых включено в непредсказуемое движение истории.

Марсель Ибрагимов